

从术语学角度说“进化”及其泛化

郑述谱

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

摘 要: 本文从术语学理论出发, 对本来是生物学术语的“进化”及其使用的泛化现象进行了分析。文章特别指出, 不同学科领域中使用的“进化”, 指称的是不同的概念, 背后应该有不同的定义, 分属不同的理论系统, 因此应该视为同音异义的不同术语。在当今学科数量快速增长的时代, 术语学所说的术语的“非术语化”与“术语转移”等现象, 在科学语言与日常语言以及不同学科的专业语言之间是经常发生的, 不能简单地以“非科学”对此一律加以否定。

关键词: 进化; 术语学; 非术语化; 术语转移

中图分类号: H083

文献标识码: A

一、拜读了赵敦华先生的《“进化”的科学意义》一文(载《求是学刊》2006, 2), 获益匪浅。该文主要从哲学视角, 对源自生物学但早已不仅仅是生物学术语“进化”的意义及其使用过程中的“泛化”现象进行了深入的阐释, 可谓条分缕析, 鞭辟入里。其实, 文中讨论的问题, 并不仅仅属于哲学问题, 它还涉及语言学、科学学、生物学等其他学科。本文着重从术语学角度对赵文提出一些补充意见, 对个别地方也提出商榷。在倡导开展横向“跨学科”研究的今天, 这样的讨论应该是有意义的。

二、术语学是研究术语的性质、特征、术语的发展规律以及如何对术语进行整理、规范与调控的学科。它产生于 20 世纪 30 年代, 到了 70 年代初, 国际上已倾向把术语学视为一门独立的综合性学科。任何科学都离不开术语, 没有术语就没有知识。各门学科都免不了要与术语打交道, 但以术语作为专门研究对象的却惟有术语学。就这个意义而言, 在对任何学科的术语问题进行讨论时, 去了解一下术语学的有关理论是怎么说的, 应该算是很“对口”。只是由于我国的术语学理论研究基础薄弱, 几近空白, 相应的术语教育也无从谈起, 术语学的一些基本理论原则同样鲜为人知。这种情况是亟待改变的。从术语对科学发展、信息交流直至文化教育与传承的作用而言, 加强术语学理论研究是一件迫切要做的事情。

三、如同其他不少学科一样, 术语学对自己的基本研究对象——术语, 还没有一个被普遍接受的科学定义。但有一点认识却是共同的, 毫无争议的, 那就是, 术语一定是对某一专业学科领域内概念的指称。既然术语是对概念的指称, 那么, 据此就可以把术语与一般日常词汇区别开来, 后者仅具有意义或称词义, 并不涉及专业概念。概念与词义的差别在此毋庸赘述, 简言之, 前者是对事物本质特征的抽象与概括, 而后者反映的仅仅是一个朴素的、简单的、有时甚至可能是不完全符合科学的认识。如果说, 语言学研究的是—般意义上的语言, 那么术语学研究的则是范围相对比较狭小的“科学语言”、“专业语言”。术语学更习惯把“科学语言”、“专业语言”称为“次语言”或“亚语言”(sublanguage), 或专用语言(LSP——

language for special purposes), 以与一般的“语言”(language)相区别。

术语学还认为,术语必须是成系统的。所谓“系统”是指处于彼此相关联并构成某一整体的成分的总和。因此,“系统”这一概念总是表明一系列进入一定“结构”的组成成分的存在。说到“系统”,人们主要着眼于从其组成成分到整体这一方向来研究一个复杂的客体,而说到“结构”,“人们更侧重从客体整体到其组成成分及其相互关系的性质着眼。”(A.B. Суперанская 2003: 115) 科学学认为,说到底,知识就其属性而言应该是成系统的,科学知识更是如此。说术语是成系统的,等于说,没有单独、孤立存在的术语。每个术语总是有与它处于同一层次、或上一层次或下一层次的其他相关术语。这些处于同一系统内的术语之间具有密切的、相互制约、相互依存的关系。

术语的系统性是它所指称的概念所存在的系统性的反映,也受到概念系统性的制约。但术语学对术语系统、概念系统以至词汇系统是严加区别的。对概念下定义常常要借助对象事物的上、下位关系来确定。最常见的就是“属加种差”方式。术语虽然要力求体现命名的理据性,但概念通常包含数个特征,这些特征不可能在组成术语的词素身上都反映出来。因此,术语又常常带有“熟语性”,即它的意义往往不能通过组成它的下一级语言单位的意义推导出来。与日常词汇相比,术语对上下文的依赖性要小,即使脱离开上下文,术语所指称的概念在本行业专业人员中也应该是确定的,不然,就可能妨碍交际。

术语还总与理论分不开。简言之,“没有理论就没有术语,没有术语,也没有理论。”(B.M. Лейчик 1998: 73) 术语系统不是一般地反映概念系统,而总是反映某一理论的概念系统。不同的学科,对看似由相同的词素或词构成的术语所指称的概念,往往会有不同的定义。这些术语应该看作是同音异义(homonymy)术语。比如,同样都说“言语”,在心理学或生理学中所指的概念,与语言学,特别是索绪尔的语言学理论所指的概念是不一样的。具体说来,心理学中的“言语”主要是指言语活动的过程。而语言学中,“言语”也兼指言语活动的产物。在索绪尔笔下,“言语”则是与“语言”严格对立的概念。总之,虽然都说成是“言语”,但它们并不是同一个术语,而是分属不同学科、不同理论的不同术语。即使在同一学科内,不同的理论,对看似相同的术语,也可能下不同的定义。比如,牛顿与爱因斯坦对“质量”的定义就不相同。在他们的各自理论中,就应视为具有不同意义的术语。从另一方面说,科学理论的创新,也常常是从对现有术语背后的概念提出质疑、修正直至提出全新的术语开始的。总之,术语既是对已有科学认识的固定,也可能成为新认识的生长点。

依据术语学的上述理论原则,再来看赵文中所说的“进化”,我们会合乎逻辑地认为,政治学或其他学科所使用的术语“进化”与原本生物学中的术语“进化”,不应被看作是同一个术语。就是说,此“进化”非彼“进化”也。倘若分析这两个术语背后的概念的定义,两者肯定是不相同的。如果从与它们形成对立的反义术语来看,前者可能是“革命”,而后者可能是“骤变”或者“退化”。它们同样也不是同一个概念。即使都作为生物学的术语来看,如赵文指出,“进化”在拉马克的理论中与达尔文的理论中,其定义或其实际意义,也会有所不同。前者强调的是“用进废退”,后者更突出“自然选择”的作用。它们分属不同的理论,其术语所指称的概念内容并不相同,因此也是不能混为一谈的。

假如我们不把它们当术语分析,只把它们当一般语词看待,那就是另外一回事了。这时,我们就可以不去关注它们背后的概念所包含的理论差异,只要我们认识到“进化”是指“事物由简单到复杂,由低级到高级逐渐发展变化”就足够了。当然,我们还可能体会出,无论是指人类社会也好,还是指生物界也好,“进化”都包含“持续的渐变”或“有规则的变化”的意思。这层意思也许是“进化”一词使用“泛化”的内部理据。但这层意思基本没有完全超出语义层面,它还不是专业领域对所指事物本质特征的科学概括与严格定义。

四、术语学理论认为,术语与普通日常词汇是有区别的,但它们之间又不存在不可逾越

的鸿沟。任何一个日常生活词，都有可能成为术语词。就连“水”、“父”、“母”这些看似最普通的日常生活词，当它们作为某一学科的研究对象时，都可能获得更严密的科学定义，因而这些词也可能成为术语词。术语学把这种现象称为“术语化”(terminologization)。

“术语化”是指某一词汇单位由普通词语范畴向术语范畴的过渡。它往往包括两个过程。第一个过程是指语言中的某一词汇单位开始用于某一专业语言领域并开始行使某种类乎术语的功能。由于这时它还没有获得严格的科学定义，它还只能被视为“准术语”(quasiterm)。一般的行业用语也都可以看成是准术语。之所以要加个“准”字，是因为，尽管它们也是专业用语，但它们背后往往没有严格的科学定义。可以大胆地猜测，当“evolution”由本来的“展开”到用于生物学指“胚胎的成长”义时，该词已经开始了术语化的第一个过程。第二个过程是指该词汇单位由非术语或准术语正式取得术语资格的过程。这往往是在科学文本中获得定义并进入系统以后才最终实现的。

同样，术语词也有可能变成普通词，这种现象叫“非术语化”(determinologization)。“非术语化”与“术语化”相反，它是指某一词汇单位失去术语功能的过程。它通常也经历两个阶段。第一阶段指术语以具有术语意义的词汇单位的身份进入日常语言阶段。这时，它已经开始摆脱原有的术语系统，其本来严格的定义界线开始松动以至模糊起来。从书面的科学文本，到口头的学术交流，再到一般普及性的科普、政论宣传，可能是这一阶段最有代表性的历程。第二阶段指术语词在日常普通语言中已经用于转义这一阶段。这时，术语词已经与原来指称的概念完全脱离，也不再受原来术语系统的制约。其单义性特点也会相应消逝。时下有人把“仿造”说成“克隆”，把“发出警告”说成“亮黄牌”，都可以看作是相关术语的“非术语化”实例。隐喻(metaphor)是实现这种意义扩展或引申的基础。当一个术语词发生“非术语化”时，对它的意义的解释也不必再借助专业概念，而可以大大简化，只要用一般人都能理解的语词来释义就可以了。其实，在当今时代，在科学语言与日常语言呈现出接近趋势的情况下，语言中的新词大多数都是由术语词经过“非术语化”后而进入日常语言的。

本来属于某一学科或某一理论的术语，也可能转而成为另一学科或另一理论的术语，这叫“术语转移”(transterminologization)。这种现象可能发生在单个术语身上，也可能是系统中某一“术语块”的整体转移。isomorphism(同形，同构)就是一个从数学转移向化学，进而又转向语言学的一个术语。有趣的是，深受达尔文学说影响的、著名的德国语言学家施莱歇尔(A.Schleicher, 1821—1868)就曾将“进化”这一术语引入语言学研究，比照达尔文的进化论来说明语言的历史变化。但到了后来的青年语法学派那里，施莱歇尔的生物学论思想已被摒弃，他引进的术语也被语言学家重新审视定义。

五、对术语“进化”的“泛化”需要加以具体分析。在来不及搜集足够的语料之前，我们可以初步认定，这种“泛化”应属于上述的“非术语化”或“术语转移”现象。至于哪个意义究竟属于这两类中的哪一类，那还有待进一步分析证实。

赵文敏锐地注意到，“以泛化的‘进化’概念为基础”已经孳生出“形形色色的‘进化论’”，“制定出形形色色的‘进化规律’”。看得出来，作者对这种状况的态度基本上是否定的。接下来，作者进一步追问：“你是在什么意义上使用‘进化’的？对一个贴着‘进化论’标签的学说，我们需要追问：这里有‘自然选择’的理论吗？用‘自然选择’解决了什么新问题吗？如果没有，那么就不要把这一学说当作科学理论看待，因为里边包含的只是非科学的思辨和遐想”。

第一个追问是完全合情合理的。这体现出一种严谨的、求真的治学态度。无论是作为作者还是读者，都必须搞清楚所用术语的意义，或者说术语背后所指的科学定义。不然，就可能发生许多无谓的争执与误读。但对第二个追问及其相关的结论，我们却觉得可能有武断之嫌。从上述的术语学理论角度看，当“进化”这一术语发生了“非术语化”或“术语转移”时，最初所包含的“自然选择”的内容是容许舍弃或忽略的。这里不能完全排除新孳生的理论中有的可能真的“非科学”甚至

“反科学”，但仅凭“自然选择”理论在其中的作用而对此作出判定，那可能会有失偏颇。

在当今这个所谓“知识爆炸”的时代，据说，大约每过 25 年，学科的门类数目就会翻一番。这种增长主要是通过现有学科的分化（如从物理学到声学到建筑声学），从现有学科的边缘处衍生（如从社会学与语言学边缘产生出社会语言学）以及几个学科的相互融通（如环境科学、信息学）等为主要途径而实现的。这些新学科的术语都免不了要从其源出学科借用。对原学科来说，就可能发生“术语转移”直至“非术语化”现象。这种现象的发生是以人的认知活动规律与心理活动规律为基础的。而隐喻与这两者都相关。隐喻是一种主要的联想思维活动，它以客观事物之间的相似性为依据。通过隐喻，人们可以借助原有的知识来理解或认识新事物。隐喻在术语的生成中同样具有重要的作用。这些都是另外的话题，在此毋庸赘述。我们只想强调，根据某术语“泛化”过程中所伴生的部分原义的模糊甚至消逝来判断该新术语以至该学科的科学性，可能是不完全科学的。如果再考虑到，这种现象的发生可能是新学科产生或跨学科研究必然经历的一个阶段，我们在要求严谨的同时，也需要一定的合乎理性的宽容。一个学科的术语的水平，离不开该学科本身的发展水平。术语是随着学科理论的进步而逐渐完善的。

参考文献

- [1]Суперанская А. В. 2003 Общая терминология[M], М.
- [2]Лейчик В.М. 1998 Терминоведение: предмет, методы, структура[M]. Bialystok.
- [3]Russian Terminology Science (1992-2002) 2004, Termlet Publisher, Vienna.
- [4]赵敦华 2006 “进化”的科学意义[J], 求是学刊, 第 2 期。

Term “Evolution” in Biological Nomenclature and it's Extensive Usages

ZHENG Shu-pu

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This article analyzes the biological term “evolution” and its extensive usage from the terminological perspective. The author claims that there are different concepts and definitions of the term “evolution” in different nomenclatures, and they should be regarded as homonyms. Nowadays the so called “determinologization” and “transterminologization” often occur between scientific nomenclatures and everyday language. The paper argues that the existence of this phenomenon should not be all regarded negatively.

Keywords: evolution; extensive usage; terminological science

收稿日期: 2006 - 02 - 13

作者简介: 郑述谱（1940 - ）男，山东牟平人，黑龙江大学俄语语言文学研究中心教授，博士生导师。研究方向：词汇学、词典学、术语学。

[责任编辑: 孙淑芳]